

## *Seynt Mergrete*

Traduction de Marthe Mensah, Maître de conférences honoraire en anglais de l'université de Reims.

Al þat ben in dedly sinne  
& þenk wiþ merci to mete,  
Leue in Crist þat 3aue 3ou witt  
3our sinnes for to bete.  
Listen, & 3e schul here telle  
wiþ wordes fair & swete  
þe vie of on maiden,  
men clepeþ seyn Mergre[te].

Hir fader was a patriarke,  
as y 3ou telle may,  
In Antiage he was born  
opon þat false lay;  
Feble was his hert,  
v[n]stable was his fay,  
Deue þinges & doumbe  
he serued ni3t & day.

Teodolus was his name.  
In God no leued he nou3t;  
He leued opon his fals godes  
wiþ hondes þat were wrou3t.  
Wicked weren his werkes  
& feble was his þou3t,  
& euer he þou3t to bring  
Cristendom to nou3t.

As þai liued togider,  
þe king & þe quene,  
Maiden Mergrete  
was geten hem bitvene,  
þat seþpen leued on Jhesu Crist  
& hadde michel tene,  
& miche pine þoled seþpe  
hir bodi, þat was so schene.

While þe quen 3ede wiþ child ...  
.....  
{11 lines lost}  
þat it were to deþ brou3t

Vous qui avez fautes mortelles  
Et voulez trouver le pardon<sup>1</sup>,  
Croyez en Christ, sapience vous donne  
Pour expier vos transgressions.  
Oyez<sup>2</sup>, ores allez entendre  
En bonne et belle élocution  
Conter la vie d'une jeune fille,  
Sainte Marguerite avait nom.

5 Son père était patriarche<sup>3</sup>  
Cela peut vous le confirmer  
A Antioche<sup>4</sup>, il était né  
Avec cette doctrine erronée;  
Son cœur était influençable  
Chancelante sa spiritualité  
Des choses muettes et sans vie  
Nuit et jour il allait adorer.

10 Il s'appelait Theodose,  
En Dieu point ne croyait  
Mettait sa foi en de faux dieux  
De mains d'homme étaient faits  
Ses œuvres étaient pernicieuses  
Et de jugement point n'avait  
Mais toujours il réfléchissait  
Comment les chrétiens détruirait.

15 Une fois que le roi et la reine,  
Tous deux ensemble eurent vécu<sup>5</sup>  
La petite Marguerite  
Par eux deux fut alors conçue  
Toujours elle crut en Jésus Christ  
Et beaucoup de tourments connut  
Et aussi maintes meurtrissures  
Son corps admirable reçut

20 Alors que la reine était enceinte...  
.....  
{11 vers perdus}  
Que l'enfant était mise à mort

wipouten more striif.  
Po hye herd þat tiding,  
sche wex a careful wiif.  
Anon so Mergrete was yborn,  
hir moder was wel wo,  
For hir fader hadde beden  
to deþ þat sche schuld go.  
Sche þouzt to saue þe childes liif  
& bring hir out of wo,  
Ful priueliche & stille  
to Azie sche sent hir þo.

Into Azies ward  
þe child was taken to loke.  
Anon as sche was of eld,  
Mergrete was sett to boke.  
Hir felawes þat hir lyen bi,  
at ich time þat þei woke,  
Hou Mergrete was in hir bedes  
gode hede þai toke.

Þe norice þat hir zemed,  
sche zemed hir wip winne;  
Alle þai loued hir ful wele,  
þe hous þer sche wond inne.  
Anon as sche couþe witt,  
michel sche hated sinne;  
Sche toke hir to Jhesu Crist,  
hir form liif to biginne.

Anon as þe mayden was  
o fiftene winter eld,  
Hir norice schepe  
sche zemed on þe feld.  
Hir felawes þat hir wip were  
ful zern þai hir beheld  
Hou sche maked hir praier  
to Jhesus, þat al may weld.

Olibrious was lord,  
as we heren telle,  
Of Antiage & Asie,  
to zeuen & to selle.  
He serued boþe nizt & day  
þe foule fendes of helle.  
Al þat leued on Jhesu Crist  
Olibrious þouzt to quelle.  
Fram Antiage into Asie

25

30

35

40

45

Sans que l'on fasse plus de façons.  
Quand elle eut vent de ce présage  
Elle fut pleine d'appréhension.  
Dès la naissance de Marguerite  
Sa mère fut fort angoissée  
Car son père avait ordonné  
Qu'elle devait être supprimée  
Elle décida de sauver l'enfant  
Et ce malheur lui éviter,  
En grand secret et sans bruit  
En Asie, elle l'envoya d'emblée.

A ce pays l'enfant fut confiée  
Afin d'être en sécurité.  
Dès que Marguerite fut majeure  
Elle fut aux livres initiée<sup>6</sup>.  
Ses amies qui près d'elle reposaient  
Chaque fois qu'elles se réveillaient  
Avec attention observaient  
Comment Marguerite priait<sup>7</sup>.

La nourrice qui s'occupait d'elle,  
Avec bonheur sur elle veillait.  
Tous l'aimaient énormément  
Dans la maison où elle vivait.  
Dès qu'elle acquit discernement  
Le péché grandement détestait;  
Elle se consacra à Jésus  
Dès ses toutes premières années.

Dès lors que la jeune fille  
Fut âgée de quinze années  
Elle alla garder les moutons  
De sa nourrice dans le pré.<sup>8</sup>  
Ses compagnes qui l'accompagnaient  
Regardaient tout émerveillées<sup>9</sup>  
comment elle faisait ses prières  
à Jésus qui peut tout diriger.

Olibrius était gouverneur,  
Comme on nous l'a rapporté  
D'Antioche et d'Asie  
Dont il disposait à son gré.  
Nuit et jour il vénérât  
De l'enfer les démons réprouvés.  
Tous ceux qui croyaient en Christ  
Olibrius voulait les tuer  
D'Antioche jusques en Asie

er miles ten & fiue,  
For to struþe Cristen folk  
& bringen hem o liue.  
þai sey e maiden Mergrete  
schepe biforn hir driue.  
Olibrious for hir fairnesse  
þerned hir to wiue.

He seyde to his kniþtes,  
'a fair maiden y se.  
Kestes hir opon hors,  
& sche schal wende wiþ me.  
& 3if ich may enquere  
of kin þat sche be fre,  
Of alle þe wimen þat y wot  
best hir schal be.

& for hir michel feirhed,  
3if sche be born of þral,  
Hir mariage  
no tineþ sche nouzt al:  
Wele y schal hir cloþe  
in sikelatoun & pal;  
Sche schal be mi leman  
& haue gold to wal.'

þe seriaunce went as he hem bad  
to maiden Mergrete,  
þer sche 3emed hir norice schepe  
o dayes bi þe strete.  
Michel it was þat þai hir bede,  
& more þai hir bihete;  
þe þouzt of hir hert  
wald sche nouzt forlete.

þe seriaunce of her erand  
wald hir nouzt biswike:  
'Damisel, we say it þe  
ful wele may þe like.  
Olibrious is louerd  
of Antiage rike,  
He 3erneþ þe to wiue,  
he nil þe nouzt biswike.'  
þan maiden Mergrete,

brizt so ani leuen,  
Sche hem answerd  
wiþ ful mild steuen:

Quinze milles il faut compter  
Pour exterminer les chrétiens  
Et la vie leur enlever.  
Ils virent la jeune Marguerite  
Les moutons devant elle mener.  
A cause de sa beauté Olibrius  
Voulut pour femme la posséder.

Il dit à ses chevaliers  
« Une belle jeune fille j'aperçois  
50 Mettez-la sur un cheval  
Et elle viendra vivre avec moi  
Et si je peux alors m'informer  
Qu'elle est de libre lignée  
De toutes les femmes que je connais  
La sienne sera la plus élevée.

Et pour sa grande beauté  
Si par contre esclave elle est née  
Du présent de son mariage<sup>10</sup>  
55 Ne vais nullement la léser  
De beaux atours lui offrirai  
De soie de pourpre et d'or brodés  
Elle sera ma maîtresse  
Or à profusion veux lui donner. »

Sur son ordre ses hommes s'en furent  
La jeune Marguerite rencontrer  
Là où elle gardait les moutons  
La journée non loin de la cité.  
Beaucoup de choses lui offrirent  
Et davantage en firent miroiter;  
60 Ses convictions profondes  
Ne voulut point abandonner.

Sur leur mission, les hommes  
Ne voulurent pas la tromper :  
« Damoiselle, nous t'informons  
Et cela devrait te contenter.  
Olibrius est souverain  
D'Antioche, cette principauté,  
Il désire fort t'épouser,  
Il ne veut point t'abuser. »  
65 Alors la jeune Marguerite

Comme l'éclair fulgurante,  
Leur donna cette réponse  
D'une voix bienveillante :

‘Ichaue 3euen mi maidenhed  
to Jhesu Crist of heuen  
3eme it, if his wille(s) is,  
for his name seuen.

Jhesu Crist mi lord,  
to 3ou y me rend;  
In 3ou was no bigining,  
no neuer schal ben ende;  
3if it be 3our wille,  
3our angel 3e me sende.  
Fram þis foule Sara3ins  
y may me nou3t defende.

Al mi kin ichaue forsake  
into mi nei3d kne;  
Jhesu Crist, mi lord,  
y toke me to þe.  
Blepeliche wald y for þi loue  
martird to be.  
Þis houndes me han bisett,  
þat I no may nou3t fle.’

Þe seriaunce o3ain went  
& told al her sawe.  
‘Lord, of þi pouste  
no 3iueþ sche nou3t an hawe;  
Sche takeþ hir to Jhesu Crist,  
to warantise wil sche drawe.  
Of al þat 3e may hir do,  
no stont hir non awe.’

Þan it spac Olibrious  
– weri him sonne & mone –  
Of al min seriance  
gode haue y none.  
Bringeþ hir bifor me.  
Yturn hir mode ful sone,  
Ydo hir leue opon mi god,  
þriies ar it be none.’

Þe seriaunce o3ain went,  
sone þai gan hir mete;  
Þai leynd hondes hir opon  
& brou3t hir to þe strete.  
Sche com bifor Olibrious.  
Sone he gan hir grete,  
He axed hir what sche hi3t.

« J’ai offert ma virginité  
A Jésus Christ dans les cieux  
Qu’il la prenne s’il le veut  
Pour l’amour des sept noms de ce Dieu<sup>11</sup>.

70 Jésus Christ, mon [doux]<sup>12</sup> Seigneur,  
A toi je confie mon destin  
En toi n’est nul commencement  
Ni en aucun temps de fin<sup>13</sup> ;  
Si telle est ta volonté,  
Ton ange te prie de m’envoyer  
De ces infâmes Sarrasins<sup>14</sup>  
Je ne peux me protéger.

75 J’ai sacrifié toute ma famille  
Et même la plus rapprochée  
Jésus Christ mon [doux] Seigneur  
A toi je veux me confier.  
Pour ton amour j’accepterais  
Avec joie d’être martyrisée;  
Ces chiens<sup>15</sup> m’ont vraiment acculée  
Et je ne peux pas m’échapper. »

80 Alors ces hommes repartirent  
Rapporter leurs observations  
« Mon Seigneur à ton pouvoir  
Elle n’attache nulle considération  
Elle se confie à Jésus Christ  
Et se met sous sa protection .  
Tout ce que tu pourras lui faire  
Elle n’en a nulle appréhension. »

Olibrius dit alors  
- Que soleil et lune l’aillent maudissant<sup>16</sup> -  
« Parmi ces hommes sous mes ordres  
Pas un seul n’est compétent.  
Amenez-la par devers moi.  
Elle se ravisera rapidement  
Je la ferai croire en mon dieu  
Trois fois avant midi sonnant. »

85 Les hommes repartirent à nouveau  
Et sans tarder la retrouvèrent  
De leurs mains s’en emparèrent  
Et jusqu’à la ville l’amenèrent.  
Elle parut devant Olibrius  
Il vint la saluer de suite  
Et demanda son nom.

Sche seyð ‘Mergrete.’  
‘Maiden Mergrete,  
mi leman schaltow be.  
Ichold þe for mi wiif,  
ʒif þou be of kin fre;  
ʒif þow be of þraldam born,  
y ʒiue þe gold & fe.  
Pou schalt be mi leman,  
so long so it be.’

Þe maiden him answerd  
sone opon on,  
‘Cristen woman icham  
& houen in funston.  
Blisced be mi lord,  
to wham ichaue me tan.  
No wil y nouʒt leue [h]is loue  
for non oþer man.’

‘Trowestow þat Jhesu liues,  
þat was don on rode?  
ʒif þou trowest þat he liues,  
ich hold þe for wode.  
Endelong his side  
ran þe water & þe blod,  
Þe coroun was of þornes  
þat on his heued stode.’

Þe maiden him aunsword,  
so þe angel hir kende,  
‘He dede him on þe rode  
al Cristen folk to amende.  
& seþþen into helle  
þe holy gost he sende,  
To del[i]uer ous of þe pine,  
þat þou schalt in ende.’

Wele þouʒt þat Sarra in  
it was him no bote  
To striue wiþ þat maiden  
– hir hert was so gode.  
He comand þat sche bounden ware,  
boþe hond & fot,  
& seþþen into prisoun don,  
to turnen hir mode.

Maiden Mergrete  
o niʒt in prisoun lay.

90 Elle répondit « Marguerite. »  
« Jeune Marguerite  
Tu seras ma bien aimée  
Je ferai de toi mon épouse  
Si tu es de noble lignée.  
Et si tu es née esclave  
Or et biens te donnerai  
Et tu seras ma maîtresse  
Aussi longtemps que je vivrai. »

95 La jeune fille lui répondit  
Sans aucunement tarder  
« Je suis une jeune chrétienne  
Dans l’eau du baptême immergée  
Béni soit mon [doux] Seigneur  
Auquel je me suis donnée  
Son amour ne veux nullement  
Pour un autre homme sacrifier. »

100 « Crois-tu en ce Jésus Christ  
Qui sur une croix fut tué ?  
Si tu es convaincue qu’il vit  
Je te tiens pour insensée.  
Tout le long de son côté  
Sang et eau se sont écoulés  
La couronne était d’épines  
Qui sur sa tête fut posée. »

La jeune fille lui répondit  
Comme l’ange lui avait révélé :  
« Sur une croix il s’étendit  
Les chrétiens il voulait sauver  
Et ensuite dans les enfers  
Son âme sainte fit aller  
Pour nous délivrer des tourments  
Qui seront ta destinée<sup>17</sup>. »

105 Ce païen se dit avec raison  
Qu’il ne lui servait de rien  
De lutter contre cette fille  
- tant sa force ne faiblissait point -.  
Il ordonna de la ligoter  
Ses pieds ainsi que ses mains  
Et de la jeter en prison  
Afin qu’elle ne s’entêtât point.

Cette jeune fille, Marguerite,  
Passa la nuit en prison

Sche was brouzt biforn him  
 opon þat oþer day.  
 ‘Maiden Mergrete’ he seyde,  
 ‘þou trowe opon mi lay.  
 Jhesu þatow leuest on,  
 þou do him al oway.

Trowe on me & be mi wiif,  
 wele þou schalt spede;  
 Antioge & Azie  
 þou schalt haue to mede.  
 Sikelatoun & purpel pal,  
 þat schal be þi wede,  
 Wiþ þe best metes in mi lond  
 wele y schal þe fede.’

‘Þine wicke redes’ sche seyde,  
 ‘y do out of mi þouzt.  
 Y take me to Jhesu Crist  
 þat wiþ hondes me wrouzt.  
 Al þis midlerd  
 maked he of nouzt,  
 & seþþen into helle  
 þe holy gost he brouzt.’

Pan it spac Olibrius:  
 ‘now it schal be sene  
 On wham þat sche leues  
 & whi sche is so kene.  
 Hongeþ hir vp bi þe fete  
 for hir lordes tene,  
 & beteþ hir wiþ scourges  
 til 3e ded hir wene.’

Þe seriaunce dede as he hem bad,  
 wiþ þe may þai gan striue,  
 Wiþ swepes & wiþ scourges,  
 boþe man & wiue, –  
 Þe blod ran of hir flesche,  
 as water doþ fram cliue, –  
 Til þai wende al same  
 þe maiden were o liue.

Pan it spac Olibrius,  
 bi hir þer he stode,  
 & seyde ‘Maiden Mergrete,  
 þenke þe þis paines gode?  
 Trowe on min goddes

110 Elle fut conduite devant lui  
 Le lendemain tout de bon.  
 « Jeune Marguerite, dit-il  
 Adopte ma religion  
 Jésus en qui tu as foi  
 Accepte d’y renoncer à fond.

Crois en moi et sois mon épouse  
 Grands avantages en auras  
 Antioche et aussi l’Asie  
 En présent les recevras

115 Beaux tissus et riches vêtements  
 Seront ce que tu porteras.  
 Des meilleurs mets de mon pays  
 Bellement nourrie tu seras<sup>18</sup>. »

« Tes paroles perverses, dit-elle  
 Je les compte pour rien  
 Je me confie à Jésus Christ  
 Qui m’a créée de ses mains.  
 Notre univers tout entier  
 Il l’a fait à partir de rien  
 Et ensuite dans les enfers  
 Envoya son esprit divin. »

120 Alors Olibrius dit :  
 « Maintenant allons apprécier  
 En qui vraiment elle se confie,  
 Pourquoi elle est si effrontée  
 Adonc pendez-la par les pieds  
 Son Seigneur en sera consterné  
 Et frappez-la de verges  
 Jusqu’à ce qu’elle vous semble passée. »

125 Ses sujets firent ce qu’il ordonnait  
 Sur cette jeune fille s’acharnant  
 Avec des fouets et des verges  
 Homme et femme pareillement  
 Le sang coulait de sa chair  
 Comme l’eau d’un escarpement  
 Jusqu’à ce que tous estiment  
 Qu’elle était morte finalement.

130 Alors parla Olibrius  
 Qui non loin d’elle se trouvait  
 Il dit : « Jeune Marguerite  
 Trouves-tu plaisante cette volée ?  
 Mets ta confiance en mes dieux

& wende þou þi mode.  
Haue merci on þi white flesche.  
Men spilleþ þi blod.’

‘Blisced be mi lord,  
þat was born in Bedlem  
Of þat swete maiden  
briȝt so ani lem.  
Pou do as þe teches  
Satanas, þi nem.  
Me þenke þis paines swetter  
þan ani milkes rem.’

Pan it spac Olibrious,  
‘haþ sche non ahȝe?  
Alle þe paines ȝe hir do,  
hir þenke it bot plawe.  
Wiþ ȝour croked nayles  
þe hide of ȝe drawe,  
As clene fram þe bon  
has houndes it hadde knawe.’

Alle þe curssed þeues  
were ful glad in þouȝt;  
To do þe kinges hest  
þai no targed nouȝt.  
Anon as þe turmentours  
to Mergrete were ybrouȝt,  
þai todrowen hir white flesche  
wiþ iren crokedly wrouȝt.

Sum þat bi hir stoden,  
her hertes were wel sore  
& seyde sore wepeand,  
‘Mergrete, þi nore.  
Do after Olibrious  
& leue opon his lore.  
Haue merci on þi fair bodi  
& þole þis paines no more.’

Mergrete answerd  
to hem þat bi hir stode,  
‘I do me out of ȝour conseyl;  
ȝour redes be nouȝt gode.  
Y take me to Jhesu Crist,  
þat was don on þe rode.  
Al þe pine þat ich þole  
it is þe soules fode.’

Accepte de te raviser  
Aie pitié de ta chair de lis<sup>19</sup>  
Et de ton sang qui va couler. »

135 « Béni soit mon [doux] Seigneur  
Qui est né à Bethléem  
De cette gracieuse vierge  
Resplendissante comme gemme.  
Tu agis comme te l’enseigne  
Satan qui est ton parent.  
Je trouve ces tourments plus doux  
Que le lait le plus succulent<sup>20</sup>. »

140 Olibrius dit alors :  
« N’a-t-elle aucune anxiété ?  
Tous les tourments qu’elle subit  
Elle n’y voit que jeu [singulier].  
De vos instruments crochus  
La peau allez lui arracher  
Aussi complètement des os  
Que des chiens les auraient rongés. »

Tous ces maudits vaunéants  
Secrètement jubilérent  
D’accomplir l’ordre du roi  
Aucunement ne tardèrent ;  
Dès que les tortionnaires  
Devant Marguerite se trouvèrent  
Avec des fers bien crochus  
Sa peau de lis ils arrachèrent<sup>21</sup>.

145 D’aucuns qui se trouvaient près d’elle  
Avaient le cœur bien contristé  
et tout en pleurs ils disaient :  
« Marguerite consens par pitié  
A obéir à Olibrius  
Et ses croyances adopter.  
Aie pitié de ton corps si beau  
Et ne subis plus ces cruautés<sup>22</sup>. »

150 Marguerite répondit  
A ceux qui près d’elle se tenaient  
« Je rejette tous vos conseils  
Vos avis sont bien erronés  
Je me confie à Jésus Christ  
Lui qui sur la croix fut cloué  
Tous les tourments que je subis  
Pour l’âme sont nourriture

Sche loked vp to Jhesu Crist,  
Mergrete, & siȝed sore  
& seyde 'swete Jhesu Crist,  
y leue opon þi lore.  
For þis men þat pin me þus,  
y crie, lord, þi nore.  
Forȝif hem & lete me suffre;  
for me þou suffredest more.'

Þan it spac Olibrius  
– werri him sonne & mone –  
'Forsope, wenche, þi God is nouȝt  
to whom þou biddest þi bone.  
Bot þou leue on our godes  
& forsake him sone,  
Y warn þe wele, for al his help  
þine liif-days ben al don.'

Mergrete answerd  
Olibrius anon,  
'Þine godes þatow leuest on  
er dom so þe ston.  
Þou hast pouer to reue me  
mi flesche fram þe bon;  
To reue me mi soule  
pouwer hastow non.'

Þan seyde Olibrius,  
'bot þou turn þi þouȝt  
Smerliche & sone,  
to deþ þou schalt be brouȝt.  
Bot first þou schalt to prisoun  
& m[i]chel wo be wrouȝt.  
Þi God þat þou leuest on  
he no schal help þe nouȝt.'

Mergrete answerd þo  
milde wordes & stille,  
'Certes, wreche, of al þi þret  
þat þou may do me tille  
Icham redi to suffre here  
al mi lordes wille,  
& þou schalt to þe pine of helle  
for þine werkes ille.'

Of Olibrius lokeing  
men miȝt ben agast.

[sacrée]. »

Elle leva les yeux vers Jésus,  
Marguerite et elle soupira  
Dit : « Miséricordieux Jésus  
En ta Parole j'ai mis ma foi.  
Pour ces hommes qui ainsi me torturent  
Je t'implore, Seigneur, aie pitié  
Pardonne-leur<sup>23</sup> et permets que je souffre  
Pour moi bien plus as supporté. »

155

Olibrius dit alors :

- Que le maudisse le monde entier -  
« Crois-moi, jeune fille, ton Dieu n'est rien  
Auquel ta prière est adressée  
Si tu ne crois pas en nos dieux  
Et t'empresse de le rejeter  
Je t'avertis, malgré toute son aide,  
Ta vie est vraiment terminée. »

160

Marguerite alors répondit  
A Olibrius sans délai  
« Tes dieux auxquels tu crois  
Ainsi que pierre sont muets  
Tu as le pouvoir d'enlever  
La chair de mes os en effet,  
Quant à m'enlever mon âme  
Tu n'en as pas la faculté. »

165

Lors parla Olibrius :  
« Si tu ne changes pas d'idées  
Rapidement sans plus tarder  
Tu vas être exécutée  
Mais d'abord iras en prison  
Grands tourments te seront infligés  
Ton Dieu en qui tu te confies  
Ne viendra nullement t'aider. »

170

Lors répondit Marguerite  
Avec calme et sérénité  
« Oui, misérable, tous les tourments  
Que tu peux me faire éprouver  
Je suis prête à les endurer  
Comme mon Seigneur va décider  
Et toi tu souffriras en enfer  
Pour tous tes méfaits perpétrés. »

La décision d'Olibrius  
Ne pouvait qu'épouvanter



'Takeþ Mergrete' he seyð,  
 '& fetereþ hir ful fast,  
 & in þe deapest prisoun  
 þerin 3e schullen hir cast,  
 & lete hir cole hir bodi þare,  
 for hir wordes vnwrast.'

Bei Mergrette were todrawe  
 þe flesche fram þe bon  
 Pite of þat maiden  
 Olibrious hadd non.  
 Wel hard was Mergrete  
 biset among her fon.  
 Saue þe help of Jhesu Crist  
 help no hadde sche non.

Into prisoun fetred  
 Mergrete was brou3t.  
 Jhesu Crist of heuen  
 was algat in hir þou3t.  
 & – yblisced mot he be –  
 he ne for3at hir nou3t.  
 Out of þe court of heuen  
 comfort hir was brou3t.

Sone after þat Mergrete  
 was in prisoun done,  
 Þer com an angel fram heuen,  
 long er it war none,  
 & brou3t Margrete a staf  
 þat hye schuld vnderfon,  
 Fourmed after þe rode tre  
 þat God was on ydon.

Þan seyð þat angel  
 to Mergrete þe bri3t,  
 'Jhesu Crist mi lord,  
 þat is ful of mi3t,  
 To wite þe fram þine enemis  
 & to saue þi ri3t,  
 He haþ sent þe þis staf,  
 o3ain þe fende to fi3t.

Maiden Mergrete' he seyð,  
 'drede þe nowi3t.  
 Þi sete is made in heuen  
 bifor mi lord so bri3t.  
 No is no tong in erþe

175

« Emmenez Marguerite, dit-il  
 Et bien vite allez l'enchaîner  
 Dans une prison très profonde  
 C'est là qu'il vous faut la jeter  
 Et laisser son corps refroidir  
 Pour ses paroles mal fondées. »

180

Quand ils se mirent à arracher  
 La chair des os de cette enfant  
 Pitié pour la jeune fille  
 Olibrius n'en eut nullement  
 Par ses ennemis, Marguerite  
 Etait éprouvée durement  
 Hormis l'aide de Jésus Christ  
 N'avait secours aucunement.

185

Marguerite fut enchaînée  
 Et dans la prison emmenée.  
 Jésus Christ qui est dans les cieux  
 Point ne quittait sa pensée  
 Et – qu'il en soit béni –  
 Elle ne fut pas abandonnée.  
 Venant du royaume des cieux  
 Réconfort lui fut envoyé.

190

Peu après que Marguerite  
 En prison eut été enfermée  
 Un ange descendit du ciel  
 Bien avant la mi-journée  
 Il apportait à Marguerite  
 Un bâton qu'elle devait garder  
 Fait du bois de cette croix  
 Sur laquelle Dieu fut cloué.

195

Puis cet ange expliqua  
 A Marguerite pleine d'innocence  
 « Jésus Christ mon [divin] Seigneur  
 Lui qui a entière puissance  
 Pour te protéger de tes ennemis  
 Et pleinement prendre ta défense  
 T'a envoyé ce bâton pour  
 A l'ennemi faire résistance.

Jeune Marguerite, dit-il  
 De personne ne dois avoir peur  
 Ta place est toute prête au ciel  
 Devant mon glorieux Seigneur  
 Il n'est pas de langue sur terre

no non ei e-si3t  
Pat may telle þe ioie  
was made of þe þis ni3t.’

þe angel into paradis  
went o3ain ful heuen.  
& maiden Mergrete  
wiþ a milde steuen  
Ponked swete Jhesu Crist  
& his names seuen  
Pat hir hadde swiche confort sent  
out of þe blisse of heuen.

Maiden Mergrete þo  
loked hir biside  
& sei3e a loplich dragoun  
out of an hirn glide;  
His ei3en wer ful griseliche,  
his mouþe 3ened wide.  
& Mergrete mi3t nowhar fle,  
þer sche most abide.

Maiden Mergrete  
stod stille so ani ston.  
& þat lopliche worm  
to hirward gan gon.  
He toke hir in his foule mouþe  
& swalled hir flesche & bon.  
Anon he tobrast  
– damage no hadde sche non.

Maiden Mergrete  
opon þe dragoun stode,  
Bliþe was hir hert  
& ioieful was hir mode.  
‘Blisced worþ Jhesu Crist,  
his vertus er wel gode.  
Slayn is þe d[r]agoun  
þurth vertu of þe rode.’

Maiden Mergrete  
went þe dragoun fro.  
Sche sei3e a wele fouler þing  
sitten in a wro;  
He hadde honden on his knes  
& ei3e on euerich to –  
Mi3t þer neuer loþer þing  
opon erþe go.

Pas moins qu’il n’est d’yeux d’ailleurs  
Qui puissent dire combien cette nuit  
Tu nous as donné de bonheur<sup>24</sup>. »

Adonc l’ange au paradis  
S’en retourna tout droit  
Et la jeune Marguerite  
D’une voix pleine de joie  
Rendit grâce au doux Jésus  
Et à ses sept noms [de surcroît]  
Qui lui envoyait ce réconfort  
Venu de cette céleste joie.

Lors la jeune Marguerite  
Tout autour d’elle regardant  
Vit un horrible dragon<sup>25</sup>  
D’un coin arriver en rampant;  
Ses yeux étaient très hideux  
Sa gueule était ouverte en grand  
Marguerite ne pouvait fuir  
Obligée de rester céans.

La jeune Marguerite  
Immobile comme pierre resta  
Et cet horrible dragon  
Droit vers elle alors avança.  
La prit dans sa gueule répugnante  
Chair et os, entière, l’aval<sup>26</sup>  
Sur le champ, il éclata  
– Aucun mal elle n’éprouva.

La jeune Marguerite  
Sur le dragon est montée<sup>27</sup>.  
Le cœur pleinement joyeux  
Et l’esprit grandement comblé.  
Béni soit Jésus Christ  
Sa puissance est illimitée  
Par la vertu de la croix  
L’horrible dragon est tué<sup>28</sup>.

La jeune Marguerite  
Du dragon s’est éloignée.  
Lors vit une chose bien plus horrible  
Dans un coin recroquevillée  
Avec des mains sur les genoux  
Sur chaque orteil un œil planté  
Jamais chose plus répugnante  
Sur terre n’avait pu exister.

200

205

210

215

Sche 3ede to þat foule wi3t,  
wiþ þe croice in hir hond,  
& þurth þe mi3t of Jhesu Crist  
wiþ hir wimpel sche him bond.  
Sche toke him bi þe temples,  
about sche him swong,  
Sche set hir fot in his nek,  
to þe erþe sche him þrong.

‘Say me sone, þou foule wi3t  
& þou lopediche þing  
Who þan is þi lord  
& who is þi king,  
& who þe hider sent  
to make me sturbling?  
Sei3e y neuer seþþen y was born  
so lopediche a þing.’

‘Leuedi, for þi lordes loue  
þou may ful wele fond.  
Left a litel þi fot  
þat in mi nek stond.  
For michel haue y walked  
bi water & bi lond,  
Nas y neuer are bounden  
in so hard bond.

Ruffin was mi broþer,  
þe dragoun þat þou slou3;  
Whiles he was on liue,  
he wrou3t wonder anou3.  
He maked þeues to stele o ni3t,  
o day to ligge & gou3,  
& 3elt hem her seruise  
wiþ wel michel wou3.

In a dragoun fourme  
sent he was to þe,  
For to spille þi memorie  
oþer to quelle þe.  
Brosten is he of peces,  
& bounden hastow me.  
A maiden haþ ous ouercomen,  
litel is our pouste!

Belgys is mi name –  
nis no bot to ly3e.

220

Elle alla vers cette créature  
La croix en sa main elle serra  
Et par la puissance de Jésus  
Avec son voile<sup>29</sup> la ligota  
Elle la prit par les tempes  
De tous côtés la secoua  
Posa le pied sur son cou  
Et à terre alors la poussa.

« Dis-moi vite, affreuse créature  
Toi, cette chose tellement vile,  
Qui donc est ton Seigneur  
Et ton roi qui donc est-il ?  
Et qui t’a envoyée ici  
Pour me faire craindre péril ?  
Jamais, depuis que je suis née  
N’ai vu chose aussi vile. »

225

« Dame, pour l’amour de ton Seigneur  
Tu peux bien en être informée  
Soulève un peu le pied  
Qui sur mon cou est appuyé  
Car par mer et sur terre  
J’ai abondamment voyagé  
Jamais n’ai été ligoté  
Par des liens aussi fort serrés.

230

Mon frère était Ruffin<sup>30</sup>,  
Le dragon que tu as tué ;  
Quand il était en vie  
Causa moult calamités  
Poussait les bandits à voler la nuit,  
Le jour à se cacher et observer  
Et récompensait leurs services  
Avec grande improbité.

235

Sous la forme d’un dragon  
Vers toi il fut envoyé  
Pour ruiner ta réputation  
Ou bien alors pour te tuer  
Mais tu l’as mis en pièces  
Et moi, tu m’as ligoté ;  
Une jeune fille nous a matés  
Bien dérisoires nos capacités.

Je m’appelle Belzébuth<sup>31</sup>  
Rien ne sert de dissimuler

No may ich in non wise  
 þis pain long dreyze.  
 Is nouzt mi gat in erþe:  
 wiþ þe winde y fleye.  
 Al y fond for to quelle  
 þat y see wiþ eiþe.

Per ich finde a wiif  
 þat liþter is of barn,  
 Y com þer also sone  
 as euer ani arn;  
 3if it be vnblised,  
 y croke it fot or arm  
 Oþer þe wiif hirseluē  
 of childebed be forfarn.

3if þou wilt al wite,  
 astow may ful wel,  
 Loke in ich a strete:  
 þou findes it eueridel.  
 Y pray þe for þi lordes loue,  
 þou binde me wiþ stiel,  
 Pat y no may wiþ þine men  
 neuer striue a del.

Salamon þe wise,  
 til he was oliue,  
 He dede ous in a bras fat  
 & delued ous vnder cliue.  
 When he was oliue farn,  
 þai lete ous out driue,  
 Þe men out of Babiloine,  
 þe bras fat þai gun riue.

Þai wend to finde gold anou  
 & lete ous alle go.  
 Sum wer swifter þan þe winde,  
 & sum þan þe ro.  
 3ete þer er in erþe  
 ten þousend & mo.  
 Al þat trowe on Jhesu Crist  
 þai fond at wirche ful wo.’

‘Be stille, þou foule gost,  
 & decende into helle.  
 Be þou neuer so hardi  
 more man to quelle.  
 Ypray mi lord Jhesu Crist

240

Je ne peux aucunement  
 Cette peine longtemps supporter  
 Je ne vis point sur terre  
 Avec le vent m’en vais voler<sup>32</sup>.  
 Je cherche à exterminer  
 Tous ceux que j’ai repérés.

Là où je trouve une femme  
 Qui vient juste d’accoucher  
 J’accours très rapidement  
 Aussi vite qu’on courut jamais ;  
 Si l’enfant n’est pas signé  
 Alors je lui tors bras ou pieds  
 Ou bien c’est la femme elle-même  
 Qui en couches va expirer .

245

Si tu veux tout savoir  
 Et parfaitement en as faculté  
 Regarde bien autour de toi  
 Tu vas pouvoir tout trouver  
 Te prie pour l’amour de ton Seigneur  
 Ligote-moi avec chaînes d’acier  
 Que je ne puisse sur tes semblables  
 Aucunement m’acharner.

250

Salomon le sage<sup>33</sup>  
 Tant que vie lui fut donnée  
 Nous mit dans un tonneau de cuivre  
 Qu’il enterra sous un rocher  
 Quand il eut quitté cette vie  
 On vint alors nous déloger  
 Les gens de Babylone<sup>34</sup>  
 Le tonneau s’en allèrent percer.

255

Ils pensaient trouver beaucoup d’or  
 Et nous enfuir ils nous laissèrent.  
 Tels furent plus rapides que le vent  
 D’autres agiles comme le cerf.  
 Mais il y en eut bien dix mille  
 et plus qui restèrent sur cette terre.  
 Tous ceux qui croient en Jésus Christ  
 Connaissent depuis un vrai calvaire. »

« Tais toi, esprit dénaturé,  
 Et en enfer vite déguerpis;  
 N’aie plus jamais l’audace  
 D’infliger tourments encore pis,  
 Je prie mon Seigneur Jésus Christ

þi pouste þat he felle' .  
 He sank into erþe,  
 so ston in drauʒt-welle.  
  
 On þat oþer day  
 after it was non,  
 Olibrious comand  
 sche were of prisoun don.  
 Þe holy gost of heuen  
 he com to hir ful sone,  
 Þe rode token in hir hond  
 þat Crist was on don  
  
 Þan it spac Olibrious  
 – Crist ʒiue him iuel dede.  
 ‘Maiden Mergrete’ he seyde,  
 ‘hastow taken þi rede?  
 Wiltow be mi leman,  
 y finde þe cloþ & mete.  
 Trowe on mi godes anon,  
 or þi liif þou schalt forlete.’  
  
 Þine godes þai be doumbe  
 þat þou trouwest inne;  
 Þai er ich a dele  
 ful of sake & sinne;  
 Þai er comen out of helle,  
 of Satanas kinne.  
 Þan þou wenes best to liue,  
 þou schalt to helle winne.  
  
 Y rede þou leue on Jhesu Crist  
 þat al þe world haþ wrouʒt,  
 Fader & sone & holy gost,  
 þat al þing made of nouʒt,  
 & wiþ his swete blod  
 he haþ ous alle bouʒt.  
 Leue on him & be Cristen man,  
 & lete þi wicke þouʒt.’  
  
 Þan spac Olibrious,  
 þer he sat on his des:  
 Ichil bileue on mi godes  
 þat y formast ches;  
 For min godes be trewe,  
 & þine er fals & les.  
 While þou leuest on him,  
 þou schalt haue no pes.’

260

Que ton pouvoir soit aboli. »  
 Il disparut dans la terre  
 Comme pierre au fond d'un puits.

Le lendemain de ce jour  
 Après que midi ait sonné  
 Olibrius ordonna  
 Qu'en prison elle soit cherchée.  
 L'esprit saint venu du ciel  
 D'elle aussitôt s'est approché  
 Tenant la croix en sa main  
 Sur laquelle Christ fut crucifié.

265

Olibrius parla alors :  
 – Christ malemort lui envoie –  
 « Jeune Marguerite, dit-il  
 As-tu à présent fait ton choix ?  
 Veux-tu être ma maîtresse  
 Habits et nourriture auras  
 Crois sans plus attendre en mes dieux  
 Sinon la vie tu perdras. »

270

« Ils sont bien muets, tes dieux  
 En qui tu es si confiant  
 Ils sont entièrement  
 De péchés et vices débordant  
 Ils viennent de l'enfer  
 De la famille de Satan  
 Quand tu crois agir parfaitement  
 L'enfer tu es en fait gagnant.

275

Te conseille d'aimer Jésus Christ  
 Le monde entier il a créé  
 Père, Fils et Saint Esprit  
 De rien il a tout réalisé  
 Et avec son sang généreux  
 Il nous a tous rachetés.  
 Crois en lui et sois chrétien  
 Abandonne tes méchantes pensées. »

280

Lors dit Olibrius  
 Sur son trône siégeant  
 « Je veux faire confiance à mes dieux  
 Que j'ai choisis auparavant  
 Car mes dieux sont vraiment sincères  
 Et le tien faux et décevant  
 Tant que tu croiras en lui  
 Point n'auras d'apaisement. »

Maiden Mergrete  
answerd þer sche stode,  
'Yblisced be Jhesu Crist;  
his help it is ful gode.  
Y no doute þe noþing,  
be þou neuer so wode,  
Mi trust is al on Jhesu Crist  
þat for ous schadde his blod.'

Olibrious on Mergrete  
anon he gan to grenne  
& seyde to his turmentours,  
'a pine y wil þou kenne.  
Takeþ & walleþ oyle  
& lete opon hir renne,  
& bot þe wiche turn hir mode,  
to deþ þe schul hir brenne.'

Forþ went þo turmentours  
– sorwe hem mot bitide –  
& setten oyle opon þe fer,  
þai nold no lenger abide.  
Opon hir fair bodi  
adoun þai lete it glide.  
Jhesu sent his angels doun  
to stond bi hir side.

Þe angels stode hir so neize  
þat noþing miȝt hir greue,  
& hir hert was ful gode  
to Godes owen biheue.  
Olibrious was abouten  
to turn hir bileue,  
& euer sche held to Jhesu Crist,  
þat made Adam & Eue.

'Maiden' quap Olibrious,  
'is þi rede ytake?  
Wiltow leue on Mahoun  
& þi God forsake?  
Y wis, bot þou turn þi mode,  
þi sorwe biginneþ to wake,  
Þou schalt þole deþ today  
for þi lordes sake.'

Mergrete him answerd  
mildeliche & stille,

La jeune Marguerite  
Répondit incontinent  
« Béni soit Jésus Christ  
Son secours est très puissant  
Je ne crains rien venant de toi  
Quel que soit ton emportement  
Jésus Christ a toute ma confiance  
Qui pour nous a versé son sang ; »

285 Olibrius fut incontinent  
Contre Marguerite courroucé  
Et dit à ses tortionnaires  
« Un supplice vais vous indiquer  
Prenez et chauffez de l'huile  
Et sur elle faites la couler  
Si elle ne veut se raviser  
Qu'à mort, elle soit alors brûlée. »

290 Les tortionnaires s'activèrent  
– Qu'ils soient tous damnés –  
Et mirent de l'huile à chauffer  
Ne voulaient davantage tarder  
Sur son corps ravissant  
Ils la laissèrent se déverser  
Jésus envoya ses anges  
Pour qu'ils soient à ses côtés.

295 Les anges furent si près d'elle  
Que rien ne pouvait l'affliger  
Grande était sa détermination  
Dieu seul [sans cesse] à honorer<sup>35</sup>;  
Olibrius s'efforçait  
De la faire changer d'idées  
Mais elle se confiait en Christ qui  
Adam et Eve avait créés.

300 « Jeune fille dit Olibrius  
Ton choix est-il arrêté ?  
Veux-tu croire en Mahon<sup>36</sup>  
Et à ton Dieu renoncer ?  
Pour sûr, si tu ne changes d'avis  
Tes tourments vont augmenter  
Tu souffriras la mort aujourd'hui  
Pour l'amour de ta divinité. »

Marguerite lui répondit  
D'une voix calme et posée

‘3if y schal dye for his loue,  
icham at his wille.  
Pei pou reue me mi liif,  
y nil nou3t turn þe tille;  
Pou schal nou3t mi soule greue  
for al þine pines ille.’

Olibrious was nei3e wode  
for wretþe of þat wenche.  
Opon a grete wickednisse  
he gan him biþenche.  
In a fat ful of water  
he bad men schuld hir sinche,  
& bot sche wald turn hir mode,  
þerin men schuld hir drenche.

Alle þe wicke turmentours  
– hong mot þay hei3e –  
Fast þai were about  
þat Mergrete schuld dye.  
Þai fild a fat ful of water  
fast bi þe ei3e,  
To drenche Mergrete þerinne  
fast þai gun heye.

Þan spac þat maiden,  
Mergrete, þat was so fre,  
‘Jhesu Crist mi louerd  
– yblisced mot pou be –  
3if it be þi wille,  
þe water þat y se,  
Lete me cristen þerinne  
in þe name of þe.’

Þe turmentours token hir,  
boþe bon & fel,  
& wold drenche hir þerinne  
– þai wende do ful wel.  
To confort þat maiden  
an angel was ful snel,  
Þat swete Jhesus Crist hir sent  
to confort hir ful wel.

Alle þe pople sei3e þere  
an angel com fle  
& toke Mergrete of þe water,  
þat þai al mi3t se.  
Þe fat brast on peces,

« Si je dois mourir pour lui  
Que soit faite sa volonté.  
Bien que tu me prennes la vie  
Pour toi point ne veux changer  
Tu n’affligeras pas mon âme  
Malgré toute ta cruauté. »

305 Olibrius était comme fou  
Voyant de cette fille l’hostilité.  
Un cruel châtement  
Il se mit à envisager.  
Dans un tonneau rempli d’eau  
Il ordonna de l’immerger  
Et si point ne changeait d’avis  
Eh bien alors de l’y noyer.

310 Tous les méchants tortionnaires  
– qu’ils soient pendus haut et court –  
S’employèrent activement  
A hâter son trespassement.  
Ils emplirent un tonneau d’eau  
Jusques à ras bord quasiment.  
Pour y noyer Marguerite  
Ils agirent diligemment.

315 Alors Marguerite parla,  
Cette jeune fille si résolue :  
« Jésus Christ mon [doux] Seigneur  
– gloire à toi, béni sois-tu –  
Si telle est ta volonté  
Cette eau qui s’offre à ma vue  
Permits que j’y sois baptisée  
En ton nom [pour mon salut]. »

320 Les tortionnaires la saisirent  
S’en emparèrent entièrement  
Voulurent dans cette eau la noyer  
– pensaient le faire très facilement  
Pour reconforter cette enfant  
Un ange arriva prestement  
Envoyé par Jésus Christ  
Pour la conforter pleinement.

Tous les gens virent alors  
Un ange voler et s’approcher  
Puis sortir Marguerite de l’eau  
Cela tous purent l’observer.  
Le tonneau éclata en morceaux

þe folk bigan to fle.  
Olibrious þat was king  
a sori man was he.

Po þe popel sei3en  
al þe fat todriue,  
To forsake Mahoun  
þai heyed hem biliue  
& leued opon Jhesu Crist,  
fif þousend & fiue.  
Olibrious lete slen hem alle  
& bringen hem oliue.

Anon bifor Olibrious  
þe turmentours ronne  
& seyð 'sir, it is for nou3t  
al þat we han bigonne.  
Ðer com fleyand bestes,  
as bri3t as ani sonne,  
& sauē hir fram harm  
for al þat euer we conne.'

Olibrious was nei3e wode,  
ailed him no game.  
He cleped forþ a turmentour,  
was he nopīng lame,  
A strong manqueller,  
Malcous was his name.  
Olibrious biþou3t him  
to do Mergrete schame.

'Malcous' quap Olib[r]ius,  
'go & hei3e þe swiþe.  
Lade þis wiche out of toun  
& bring hir oliue,  
Wiþ þi swerd smite of hir hed  
& lat þe blod out driue.  
No schal sche neuer after þis day  
more o3ains me striue.'

Malcous tok Mergrete  
& ladde hir out of toun,  
Ðer was þe stede to heued men,  
a litel biside a doun.  
& seyð 'maiden stoupe here,  
þer whiles y schauē þi croun,  
& y schal maken al blodi  
þine lockes þat ben broun.'

Les gens se mirent à paniquer.  
Olibrius qui était roi,  
Était un triste sire, [en vérité].

325 Lorsque les gens virent  
Le tonneau se désintégrer  
De renoncer à Mahon  
Ils s'empressèrent d'emblée  
Et crurent en Jésus Christ  
Cinq mille et cinq furent comptés.  
Olibrius les fit tous massacrer  
Et la vie leur enlever.

330 Devant Olibrius aussitôt  
Les bourreaux vinrent se présenter  
Et dirent : « Sire, c'est sans effet  
Tout ce que nous avons fait ;  
Des bêtes volantes<sup>37</sup> sont arrivées  
Brillantes comme soleil elles étaient  
Et de tout mal l'ont sauvée  
Malgré toute notre habileté. »

335 Olibrius était comme fou  
Rien ne pouvait le conforter  
Un tortionnaire il fit mander  
Il n'avait rien d'un gringalet  
C'était un bourreau musclé  
Malchus<sup>38</sup> était appelé.  
Olibrius réfléchissait,  
Marguerite voulait néantiser.

340 « Malchus dit Olibrius  
Va, à l'instant te hâter  
Conduis cette fille hors la cité<sup>39</sup>  
Et la gorge va lui couper  
Coupe-lui la tête avec cette épée<sup>40</sup>  
Et laisse le sang couler.  
Après ce jour plus jamais  
Contre moi elle ne va lutter. »

Malchus saisit Marguerite  
La conduisit hors la cité  
Là où se faisaient les mises à mort  
Près d'une colline à proximité<sup>41</sup>  
Il dit : « Jeune fille accroupis-toi  
Pendant que ta tête vais trancher  
Et que de sang vais inonder  
Tes boucles mordorées ; »



Per suwed Mergrete to þe deþ  
al þat miʒten go;  
Mani was þat moder child  
þat for hir deþ was wo.  
Þe þonder gan to brest,  
þe sonne wex al blo;  
Þe pople fel adoun to grounde,  
þai nist of wele no wo.

Þer com an angel fram heuen,  
þat was briʒt of ble,  
& seyde 'Mergrete,  
yblisced mot þou be.  
Jhesus Crist of heuen  
sent þe word bi me:  
In þe blisse of heuen  
coround schaltow be.'

Milde Mergrete,  
þat was so gode a mayde,  
Þo sche herd þe angel voice,  
sche bigan to abrayd.  
Þe tidinges þat he brouʒt hir  
neiʒe hir hert sche leyde,  
& sett hir down opon hir kne  
& þis wordes sche seyde,

'Blisced be Jhesu Crist  
þat haþ me sent þat sond,  
& dyed on þe rode tre  
to bring ous out of bond;  
Lord, ich biseke þe,  
lete mi biding stonde,  
Of þat ichil biseke þe  
for sinful men in lond.'

Mergrete þe milde,  
þat was Godes mayde,  
Þouʒt opon þe wordes  
þe dragoun in prisoun seyde:  
Þat deuels ede in erþe  
women for to breyd  
þat were traueland of child  
or down in childebed leyde.

Þan bad Mergrete  
to Jhesu, þat was so fre,

345 Accompagnèrent Marguerite  
Tous ceux qui le pouvaient<sup>42</sup>  
Plus d'un parmi ces gens  
Sur sa mort se lamentait  
Le tonnerre se mit à gronder  
Et le soleil s'assombrissait<sup>43</sup>  
Les gens tombèrent à genoux  
Que penser point ne savaient.

Un ange arriva du ciel  
Avait apparence lumineuse  
350 Il dit : « Marguerite  
Vraiment tu es bienheureuse ;  
Jésus Christ du paradis  
De te le dire m'a chargé ;  
Dans la béatitude du ciel  
Tu vas être couronnée. »

La douce Marguerite  
Qui incorruptible demeura  
Quand elle ouit la voix de l'ange  
Soudainement se réveilla .  
355 Le message qu'il lui apportait  
Dans son cœur elle le garda  
Elle tomba alors à genoux  
Et ces paroles prononça.

« Béni soit Jésus Christ  
Il m'a envoyé ce message  
Et il est mort sur la croix  
Pour nous sauver de l'esclavage  
Seigneur, je t'en supplie  
Ma prière daigne écouter  
360 Par laquelle je veux t'implorer  
Pour les pécheurs du monde entier. »

Marguerite si bienveillante  
En servante de Dieu qu'elle était  
Les paroles se remémorait  
Qu'en prison le dragon disait :  
Que les démons allaient sur terre  
Et les femmes accablaient  
Qui allaient enfanter  
Ou venaient d'accoucher.

365 Alors Marguerite demanda  
A Jésus, grandement benoît

‘3if ani woman trauayl  
& hard clepeþ to me,  
Deliuer hir, lord, wiþ ioie  
þurth vertu of þe tre  
þat þou dest þi body on  
to make ous al fre.

Alle þat mi passioun  
heren oþer rede  
Oþer þat in mi name  
don ani almosdede,  
Jhesu Crist, mi lord,  
wiþ honour þou hem fede.  
þe swete blis of heuen  
grant hem, lord, to mede.’

þer com a voice fram Jhesu Crist,  
þat sitt in trinite,  
& seyde to maiden Mergrete,  
‘yblisced mot þou be.  
Of þatow hast me bisou3t  
þi bone graunte y the,  
& in þe blisse of heuen  
þou schalt won wiþ me.’

þo þat maiden Mergrete  
hadde herd þat miri steuen  
þat com fram swete Jhesu Crist  
out of þe blis of heuen,  
Bifor Malcous sche kneled  
opon hir knes ful euen,  
& bad him smite of hir heued,  
mo times þan seuen.

Sche crid opon Malcous  
– nold sche neuer blinne –  
‘Malcous, smite of mi heued.  
for3iue y þe þe sinne.’  
‘þat nold y do’ he seyde,  
‘for al þis warld to winne.  
þi louerd haþ wiþ þe speke  
In wham þou leuest inne.’

‘Malcous’ quap Mergrete,  
‘forsope y telle þe,  
Bot þou smite of min heued,  
þou mi3t nou3t sauéd be.  
Haue ydon & smite it of,

« Si une femme est en travail  
Et me supplie avec foi  
Délivre-la, Seigneur, avec joie  
Par la vertu de ce bois  
Sur lequel tu étendis ton corps  
Pour nous libérer tous par toi.

Tous ceux qui entendront  
Ou qui liront ma passion  
Ou bien qui en mon nom  
[charité et] aumônes feront  
Jésus Christ, mon Seigneur si bon,  
Récompense donne-leur<sup>44</sup>.  
La douce béatitude du ciel  
Accorde-leur, Seigneur. »

Vint une voix de Jésus Christ  
Lui qui siège en Trinité  
Et dit à la jeune Marguerite  
« Tu peux te réjouir et jubiler.  
Pour ce que tu m’as demandé  
Ta prière je vais t’accorder  
Et dans le bonheur du ciel  
Avec moi tu vas demeurer. »

Quand la jeune Marguerite  
Eut entendu ces mots joyeux  
Qui étaient ceux du divin Jésus  
Venant de la béatitude des cieus  
Elle s’agenouilla devant Malcus  
Tomba à genoux incontinent  
Et lui demanda de lui trancher la tête  
Plus de sept fois successivement<sup>45</sup>.

Elle implora Malchus  
– point ne voulait renoncer –  
« Malchus, coupe-moi la tête  
Je te pardonne ce péché. »  
« Cela point ne veux faire, dit-il  
Contre l’or du monde entier  
Ton Seigneur t’a parlé  
Lui à qui tu t’es fiée. »

« Malchus, dit Marguerite  
Je te le dis en vérité  
Si tu ne me coupes pas la tête  
Tu ne pourras être sauvé ;  
Allons fais-le, coupe-la

370

375

380

385

& y wil bid for þe  
þat þou schalt haue þe blis  
þat Jhesu haþ graunted me.'

Malcous had turned his þouzt  
to Jhesu Crist biheue.  
For þe miracle þat he seiþe  
he turned to gode bileue,  
& sori he was in hert  
þat he schuld hir greue,  
& 3ete he smot of hir heued,  
ar þat it was eue.

Anon as he had ydon,  
he kneled opon þe grounde  
& bisouzt him merci  
þat for ous þoled wounde.  
þe angels cam fram heuen  
wiþin a litel stounde  
& bar Mergrete soule,  
þer al mirþe is founde.

Teodosious, a knizt  
þat leued on Godes lay,  
& þe norice of Asie  
þat loked þat fair may,  
þai tok vp hir swete bodi,  
slawe þer it lay,  
& bir[i]d it wiþ miche anour  
opon þat oþer day.

þo Mergrete was bir[i]d,  
as beþ oþer mo,  
& Teodosious þe knizt  
was ywent hir fro,  
Alle þat were seke,  
þat þ[i]der wald go,  
Jhesu þurth his vertu  
deliuerd hem of wo.

Teodosious þe knizt,  
he lete writen hir liif  
þat is now ouer al þe world  
name-couþe & riif:  
Hou sche þoled hir passioun  
stille wiþouten striif,  
þat mirþe is of to here  
to maiden & to wiif.

Et pour toi je vais prier  
Afin que tu aies le bonheur  
Que Jésus m'a accordé<sup>46</sup>. »

390 Malchus s'était converti  
A Jésus Christ s'était rallié  
A cause du miracle qu'il avait vu  
La vraie foi avait embrassée  
Et il était très chagriné  
De devoir la martyriser  
Et pourtant il lui coupa la tête  
Avant que le soir fut tombé.

395 Aussitôt après l'avoir fait  
A terre il s'agenouilla  
Demanda son pardon à celui  
Qui pour nous blessures supporta  
Les anges vinrent du ciel  
En moins d'une heure furent là  
Et emportèrent l'âme de Marguerite  
Là où toute joie on verra.

400 Teodosius, un chevalier  
Qui à la Parole de Dieu croyait  
Ainsi que la nourrice d'Asie  
Qui sur cette noble fille veillait  
Prirent son corps gracieux  
Qui, en ce lieu, sans vie gisait  
Et l'inhumèrent avec amour  
Et sans tarder le jour d'après<sup>47</sup>.

Quand Marguerite fut inhumée  
Comme beaucoup d'autres sont enterrés  
Et que Teodosius, le chevalier,  
Loin d'elle alors s'en fut allé  
Tous ceux qui étaient malades  
Qui à cet endroit se rendaient  
Jésus par sa puissance  
Du mal tous les délivrait<sup>48</sup>.

405 Teodosius, le chevalier,  
Le récit de sa vie fit rédiger  
Qui est maintenant dans le monde  
Bien connue et renommée ;  
Comment elle souffrit sa passion  
Docilement sans résister  
Ce récit par femmes et jeunes filles  
Avec bonheur sera écouté.

Jhesu, þat on þe rode was don  
our soules forto borwe,  
Scheld ous fram þe pine of helle  
& bring ous out of sorwe,  
& grace forto ʒeme ous  
out of dedli sinne,  
& grant ous þe miche ioie  
þer seynt Mergrete is inne. Amen.

410

Jésus qui sur la croix fus cloué  
Pour racheter nos âmes du péché  
Garde-nous des peines de l'enfer  
Et des tourments viens nous délivrer  
Et que ta grâce nous préserve  
De tous mortels péchés  
Et donne-nous cette grande joie  
A sainte Marguerite octroyée. Amen

<sup>1</sup> Selon Carl Horstmann, (*Altenglische Legenden, neue Folge*, Hildesheim, 1969, p. 225), le poème devait être écrit en strophes de quatre vers, deux vers du ms. Auchinleck constituant un vers, ce que semblent confirmer les rimes.

<sup>2</sup> La légende de sainte Marguerite pouvait être lue en chaire et remplacer un sermon. Elle pouvait aussi être lue en famille pour l'édification de chacune des personnes présentes.

<sup>3</sup> Chef spirituel des païens, sorte de grand prêtre.

<sup>4</sup> Antioche de Pisidie, fondée par Antiochus Ier. Colonie romaine, capitale de Pisidie. La Pisidie est une ancienne région d'Asie Mineure, aujourd'hui la province d'Antalya en Turquie. A ne pas confondre avec Antioche sur l'Oronte.

<sup>5</sup> Pour des raisons de clarté, la traduction de ces deux vers a été inversée

<sup>6</sup> La nourrice de Marguerite lui apprend à lire et écrire. On peut supposer qu'elle apprit ainsi à se familiariser avec les Ecritures et à affermir sa foi.

<sup>7</sup> Pour des raisons de clarté, la traduction de ces deux vers a également été inversée

<sup>8</sup> Une vie humble, aux travaux ennuyeux et faciles, comme dirait Verlaine, une vie qui souligne l'humilité de Marguerite et son désir de soumission à la volonté de Dieu.

<sup>9</sup> Marguerite est un exemple pour ceux et celles qui l'entourent. Cet émerveillement atteste de l'influence que la jeune fille pouvait avoir sur eux.

<sup>10</sup> Il s'agit vraisemblablement de ce qu'on appelait le « don du matin » ou « prix de la virginité ».

<sup>11</sup> Fils de David, Etoile du matin, Prince de la Paix, Soleil de Justice, Admirable conseiller, Lumière du monde, Alpha et Omega, Chef des armées.

<sup>12</sup> Les mots entre crochets ne figurent pas dans le texte, mais ont été ajoutés pour compléter le vers sans pour autant en modifier le sens.

<sup>13</sup> Il est l'alpha et l'oméga, cf note 8.

<sup>14</sup> Les sarrasins sont les païens.

<sup>15</sup> Psaume 22, 17 : « Des chiens nombreux me cernent, une bande de vauriens m'entoure.... »

<sup>16</sup> Commentaire du narrateur, idem vers 153, 265, 289, 309.

<sup>17</sup> Si, dans un mouvement ascendant, le Christ a sauvé les hommes de l'enfer, Olibrius, adepte de Satan, dans un mouvement descendant, finira lui en enfer.

<sup>18</sup> Ce passage rappelle la tentation du Christ au désert, lorsque le démon lui montre tous les royaumes du monde, en lui disant « Tout cela je te le donnerai si tu me rends hommage. » Matt. II, 4, 8-9.

<sup>19</sup> La beauté physique de Marguerite est le reflet de la beauté de son âme. Une peau de lis, ou encore blanche comme l'ivoire, était un critère de beauté. N'ayant pas réussi à détourner Marguerite de sa foi au Christ par l'attrait des choses de ce monde, Olibrius fait appel à sa vanité et son orgueil.

<sup>20</sup> Mot à mot : que la crème du lait la plus succulente.

<sup>21</sup> A nouveau, pour des raisons de clarté, la traduction de ces deux vers a été inversée.

<sup>22</sup> Les spectateurs ne peuvent se résoudre à voir le corps de Marguerite lacéré et déchiré, alors que ce qui importe pour elle, c'est avant tout son âme. Cf. les vers qui suivent.

<sup>23</sup> Ceci rappelle la prière du Christ sur la croix et le parallèle entre les souffrances de Marguerite et celles du Christ se poursuit. Cf. Evangile de Luc, VI, 23, 31.

<sup>24</sup> Ce bonheur est dû à la détermination et l'héroïsme de Marguerite au moment de son supplice.

<sup>25</sup> Le dragon représente l'esprit du mal, il est l'incarnation de Lucifer.

<sup>26</sup> Selon certaines versions de la légende, sainte Marguerite se serait servie du bâton fait du bois de la croix du Christ que lui avait donné l'ange pour déchirer le ventre de la bête et sortir du dragon. C'est pourquoi on la représente souvent « yssant du dragon ». Jacques de Voragine considère cet épisode comme « apocryphe et frivole ».

<sup>27</sup> Victoire de Marguerite sur le mal : elle est debout sur le dragon. Cf. Genèse, 3, 15.

<sup>28</sup> Inversion des deux vers dans la traduction pour le rythme.

---

<sup>29</sup> Le dragon est vaincu par une faible créature, mais une créature toute remplie de Dieu, qui croit à la puissance de la croix.

<sup>30</sup> Nom donné au démon.

<sup>31</sup> Prince des démons, chef des enfers. Le premier en pouvoir. Cf. Marc, 3, 22.

<sup>32</sup> Saint Paul l'appelle le « prince de l'empire de l'air », Epître aux Ephésiens, 2;

<sup>33</sup> « Et moi Salomon, ordonnai que l'esprit soit enfermé dans une jarre avec dix cruches d'eau de mer de deux mesures chacune et je les recouvris tout autour avec du marbre et du goudron et remplis l'embouchure des contenants ». *Testament de Salomon*, texte apocryphe.

<sup>34</sup> Antique cité de Mésopotamie, dont le nom signifie « la porte de Dieu ». La chute de Babylone envahie par les démons est représentée dans la Tapisserie de l'Apocalypse, Angers.

<sup>35</sup> To... behave = dans l'intérêt, pour le bien, ou l'usage de. D'où notre traduction, honorer = procurer de l'honneur à.

<sup>36</sup> Mahon, dérivé de Mahomet, était une des trois divinités adorées par les païens avec Apolin et Tervagant.

<sup>37</sup> Les anges.

<sup>38</sup> Nom du serviteur du grand prêtre à qui Pierre coupe l'oreille à Gethsémani avec son glaive. Malchus faisait partie de ceux qui étaient venus arrêter Jésus (Jean, 18, 10).

<sup>39</sup> Marguerite est conduite hors de la ville comme le Christ fut conduit au Golgotha, à l'extérieur de Jérusalem. C'est sur cette colline que les condamnés étaient crucifiés.

<sup>40</sup> Comme Pierre a tranché l'oreille du centurion avec son glaive, Malchus tranchera la tête de Marguerite.

<sup>41</sup> C'est aussi sur une colline que Marguerite sera mise à mort.

<sup>42</sup> Les disciples et de saintes femmes accompagnaient le Christ, comme Marguerite est accompagnée par la foule.

<sup>43</sup> Autre similitude avec le Christ, cf. Evangile de Luc, 23, 44-45.

<sup>44</sup> Marguerite intercèdera pour tous ceux qui feront appel à elle, en particulier pour les femmes en couches. Elle indique clairement comment obtenir son aide : lire ou écouter le récit de sa vie, faire des aumones, voire prier.

<sup>45</sup> Rappel des sept noms du Christ et humilité de Marguerite.

<sup>46</sup> Comme le Christ promet le Paradis au bon larron (voir St Luc, 23, 41), Marguerite promet le bonheur éternel à Malchus.

<sup>47</sup> « Tout est consommé » pourrait-on dire, et jusqu'à la fin, le parallèle avec le Christ se poursuit : Joseph d'Arimathie ensevelit Jésus sans tarder (St Marc, 15, 42-46), Théodosius ensevelit Marguerite rapidement.

<sup>48</sup> Les miracles attestent de la sainteté de la personne et sont le critère qui permet de la déclarer sainte.